**Договор на оказание услуг № \_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| г. Санкт-Петербург | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г. |

Общество с ограниченной ответственностью «АВП центр», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального директора Тополянского Андрея Павловича, действующего на основании Устава, с одной стороны и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, при совместном упоминании именуемые Стороны, заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) о нижеследующем:

1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1 Заказчик поручает и оплачивает, а Исполнитель обязуется по заявкам Заказчика оказывать следующие виды услуг (далее – Услуги):

* + 1. Выполнение письменных переводов (с иностранного на русский, с русского на иностранный язык, с иностранного на иностранный язык).
		2. Предоставление переводчиков для устного последовательного перевода для работы в Москве, Санкт-Петербурге, России и в зарубежных поездках, телефонных переговоров.
		3. Сопутствующие сервисные услуги:
			1. компьютерный набор и графическое оформление текстов;
			2. копировально-множительные работы;
			3. редактирование и корректура перевода.
1. **СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**
	1. Стороны согласовывают стоимость и сроки выполнения Заказа (Приложение №1, являющееся неотъемлемой частью Договора), в соответствии с действующими на момент принятия заказа расценками Исполнителя.

*Стандартная страница при письменном переводе составляет 1800 (Одну тысячу восемьсот) печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания. Округление количества страниц и отработанного времени производится в большую сторону до 0.5 (половины) страницы в случае письменного перевода или 1 (одного) астрономического часа в случае устного перевода.*

* 1. Стороны определяют предварительную стоимость Услуг при оформлении Заказа. Окончательная стоимость Услуг определяется Сторонами по фактическому объему оказанных Услуг. Условия выполнения работ в рамках конкретного приложения к Договору согласовываются Сторонами как в тексте приложения, так и путем переписки по электронной почте. Стороны договорились о том, что переписка, осуществляемая ими по электронной почте, имеет силу письменного документа.
	2. Условия оплаты: Заказчик, на основании выставленного Исполнителем Акта выполненных работ и счета, производит оплату путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя. Оплата производится в течение 5 (пяти) банковских дней с момента получения согласованного и подписанного Акта выполненных работ. Стоимость услуг по настоящему договору НДС не облагается согласно п.2 ст.346.11 Налогового кодекса РФ.
	3. Если по итогам оказания Услуг станет известным, что объем и стоимость фактически оказанных Услуг превышает предварительно оцененные, Заказчик обязуется оплатить оказанные Услуги в полном объеме. На фактический объем оказанных Услуг выписывается Акт сдачи-приемки услуг.
	4. По дополнительному согласованию сторон может быть установлена фиксированная стоимость Услуги, которая указывается в Заказе. Данная фиксированная стоимость может быть изменена только в случае изменения условий выполнения Заказа либо по письменному согласованию сторон.
	5. Исполнитель вправе в одностороннем порядке изменять расценки на свои Услуги. Изменение расценок не распространяется на заказы, принятые в работу. Заказ считается принятым в работу после получения Исполнителем Заказа (Приложение №1), подписанного уполномоченными представителями обеих Сторон.
1. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**
	1. Заказчик обязуется:
		1. Оплатить Услуги Исполнителя в соответствии с разделом 2 настоящего Договора.
		2. Предоставить Исполнителю информацию, необходимую для оказания Услуг по настоящему Договору.
		3. В случае предоставления Исполнителем переводчиков для устного последовательного или/и синхронного перевода за пределами Москвы или Санкт-Петербурга, Заказчик обеспечивает переводчикам проживание, питание, проездные документы, а в случае заграничной поездки - дополнительно страховой полис.
	2. Исполнитель обязуется:
		1. Оказывать Услуги, предусмотренные п.п. 1.1.1, 1.1.2, 1.1.3 настоящего Договора.
		2. Оказывать Услуги по переводу в соответствии с требованиями Заказчика, зафиксированными в Заказе, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
		3. Если по истечении 1 (одного) месяца со дня сдачи заказа Заказчик не востребует оригиналы предоставленных им материалов и выполненный заказ, Исполнитель не отвечает за сохранность данных документов.
2. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**
	1. Исполнитель несет ответственность за качество перевода. Под качественно выполненным переводом понимается адекватный перевод текста без искажения смысла с соблюдением установленной терминологии и не содержащий грамматических ошибок. Перевод выполняется в рамках языковых нормативных требований.
	2. Заказчик вправе предъявить претензию в письменном виде по качеству перевода только в том случае, если в тексте имеются смысловые искажения, пропуски, терминологические неточности и грамматические ошибки. При направлении претензии Заказчик обязан отметить и ознакомить Исполнителя с теми частями перевода, в которых имеются указанные недостатки. В случае непредставления Заказчиком мотивированной претензии с указанием на конкретные части перевода, претензии Исполнителем не принимаются.
	3. Не принимаются претензии по терминологическим неточностям в случае, если Заказчик не согласовал с Исполнителем в Заявке дополнительные требования к переводу, не предоставил расшифровку аббревиатур, глоссарий специальных терминов или не провел необходимых консультаций, который запрашивал Исполнитель.
	4. За просрочку оплаты выставленных счетов Исполнитель оставляет за собой право приостановить оказание Услуг по настоящему Договору до полной оплаты Заказчиком счетов, выставленных Исполнителем. В этом случае срок окончания работ сдвигается на количество рабочих дней, равное количеству дней задержки оплаты.
	5. В случае отказа Заказчика от Услуг после оформления Заказа, Заказчик письменно уведомляет Исполнителя об отказе и возмещает Исполнителю расходы на подготовку к оказанию Услуг и стоимость фактически оказанных Услуг согласно выставляемым Исполнителем счетам в течение 3 (трех) банковских дней с момента их выставления. Выполненный объем Услуг направляется Заказчику.
	6. В случае если Заказчик полностью выполнил требования, зафиксированные п. 3.1.2 настоящего Договора, но перевод, выполненный Исполнителем по настоящему Договору, не удовлетворяет требованиям п.п. 3.2.2, 4.1 настоящего Договора, что подтверждено заключением экспертизы, проведенной незаинтересованной третьей Стороной, которую вправе привлечь Стороны настоящего Договора, Исполнитель возмещает Заказчику причиненный реальный ущерб в объеме, не превышающем стоимость оказанной Услуги. В данном случае расходы по проведению экспертизы возмещаются Исполнителем.
	7. В случае если незаинтересованная экспертиза подтверждает, что выполненный Исполнителем по настоящему Договору перевод соответствует требованиям п.п. 3.2.2, 4.1 настоящего Договора, расходы по проведению экспертизы возмещаются Заказчиком.
	8. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы.
3. **ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГ**
	1. По итогам выполнения каждого заказа по настоящему Договору, включая случаи, оговоренные п. 4.3 настоящего Договора, Стороны подписывают Акт сдачи-приемки оказанных услуг. Указанный Акт составляется Исполнителем и предъявляется для подписания Заказчику.
	2. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения Акта сдачи-приемки услуг обязан направить Исполнителю подписанный Акт или мотивированный письменный отказ от подписания.
	3. В случае нарушения Заказчиком сроков, установленных п. 5.2 настоящего Договора, Услуги по Договору считаются оказанными надлежащим образом в полном объеме и последующие претензии Заказчика не принимаются.
	4. В случае получения Исполнителем письменного мотивированного отказа Заказчика от подписания Акта сдачи-приемки услуг Сторонами составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения.
	5. С согласия Заказчика Услуги могут быть приняты им досрочно.
4. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**
	1. Заключив настоящий Договор, Стороны могут получить доступ к информации, являющейся конфиденциальной информацией другой Стороны. К конфиденциальной информации относится вся информация, четко обозначенная Сторонами в Заказе как конфиденциальная.
	2. Каждая из Сторон обязуется не предоставлять конфиденциальную информацию другой Стороны третьим лицам, использовать конфиденциальную информацию другой Стороны только в целях выполнения настоящего Договора, кроме случаев, предусмотренных законодательством РФ.
5. **ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ**
	1. Все споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются Сторонами путем переговоров. В случае невозможности достижения согласия спор передается на рассмотрение Арбитражного суда по месту нахождения ответчика.
6. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**
	1. Настоящий Договор действителен в течение 1 (одного) года с момента его заключения. Если до истечения срока действия настоящего Договора ни одна из Сторон не заявит о его прекращении, Договор считается пролонгированным на тех же условиях на тот же срок. Факсимильная копия настоящего Договора действительна при наличии оригинальной подписи и печати одной из Сторон.
	2. Договор может быть расторгнут или изменен по взаимному согласию Сторон. Соглашение о расторжении или изменении настоящего Договора оформляются дополнительным соглашением.
	3. В случае установления нецелесообразности или невозможности выполнения обязательств по настоящему Договору, заинтересованная Сторона представляет письменное уведомление о досрочном расторжении настоящего Договора не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.
7. **ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

**Исполнитель:**

**ООО «АВП центр»,**

Адрес: 195112, Санкт-Петербург, пр. Малоохтинский, д.68, оф.103

Тел./факс: +7 (812) 4449336, 6435515, 9155892

E-mail: mail@perevod-piter.ru

ИНН 7806430499, КПП 780601001

р/с 40702810501007800626 в филиале Петровский ПАО Банка "ФК Открытие"

БИК: 044030795 Кор/счет: 30101810540300000795

**Заказчик:**

1. **ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
|  **Исполнитель** |  **Заказчик** |
|  Генеральный директор  ООО «АВП центр» |  |
|  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  / Тополянский А.П./ |  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  / / |

**Приложение №1 к договору № \_\_\_\_\_**

**ЗАКАЗ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на ПЕРЕВОД от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (дата)

**Заказчик:**

**Контактное лицо**:

**Телефон:**

**e-mail:**

**Проект:**

**Дата сдачи заказа в работу:**

**Срок сдачи заказчику:**

Менеджер заказа:

Координатор заказа: Тополянский Андрей

Тематика:

Тип работ:  УСТНЫЙ перевод  ПИСЬМЕННЫЙ перевод  РЕДАКТИРОВАНИЕ перевода

Язык:

Перевод с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Формат исходного материала:

Формат готового заказа:

Стандартных страниц (1800 знаков с пробелами):

Стоимость перевода 1 стандартной переводческой страницы переписки:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рублей.

Общая стоимость письменного перевода: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рублей

Скидки и надбавки:

Верстка и форматирование:

Дополнительные услуги:

Заверение перевода:

Дополнительные ТРЕБОВАНИЯ ЗАКАЗЧИКА: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

В помощь переводчику (глоссарий, словарь): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Предварительная общая стоимость услуг по переводу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ руб.**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_руб.** *(сумма прописью)*

**Итоговая стоимость заказа подсчитывается по Акту выполненных работ.**

**ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **Исполнитель** |  **Заказчик** |
| Генеральный директор ООО «АВП центр» |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | / Тополянский А.П./ |  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | / / |